

УДК 81'25

## **Опущение как вид лексико-грамматической трансформации при переводе**

**Зубрий Сергей Петрович**

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова  
(г. Могилев, Республика Беларусь)

[zubrii@m.msu.by](mailto:zubrii@m.msu.by)

В статье рассматривается опущение как один из видов лексико-грамматической трансформации, используемый в процессе перевода. Анализируются причины и условия

применения данной трансформации, а также ее влияние на сохранение смысла и адекватность перевода. Приводятся примеры опущений, иллюстрирующие их функциональность в различных контекстах.

The article deals with omission as one of the types of lexical and grammatical transformation used in the translation process. The reasons and conditions for the use of this transformation are analyzed, as well as its impact on the preservation of meaning and the adequacy of the translation. Examples of the use of omission are given, illustrating their functionality in various contexts.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, опущение, трансформация, причины использования, типы опущения, адекватность перевода

Keywords: English, Russian, omission, transformation, reasons for the use, types of omission, translation adequacy

При переводе с одного языка на другой переводчику часто приходится прибегать к различным видам лексико-грамматической трансформации, чтобы максимально точно и адекватно передать смысл текста оригинала. Среди этих трансформаций значительное место занимает опущение. Опущение как вид переводческой трансформации заключается в исключении из текста перевода определенных элементов, которые являются семантически избыточными или стилистически неуместными в языке текста перевода.

Основная цель опущения – сделать перевод более естественным, понятным и читабельным для целевой аудитории. Необходимость в опущении возникает по ряду следующих причин.

1. Различия в структурах языков. То, что является грамматически или стилистически необходимым в одном языке, может оказаться избыточным в другом. Например, использование вводных слов или избыточных повторов.

2. Культурные различия. В культурах разных народов могут быть разные нормы и традиции выражения мысли. Опущение может применяться для адаптации текста к культурным особенностям целевой аудитории, избегая потенциально неловких или непонятных формулировок.

3. Стилистические соображения. В некоторых случаях, опущение используется для того, чтобы сделать текст более лаконичным, динамичным и соответствующим стилю перевода.

4. Устранение избыточности: исключение слов или фраз, которые не несут существенной смысловой нагрузки и лишь загромождают текст.

Опущения можно разделить на несколько следующих типов в зависимости от того, какие элементы текста исключаются при переводе с текста оригинала на целевой текст.

**Грамматические опущения.** Разные языки имеют разные грамматические структуры. То, что естественно звучит в одном языке, может быть громоздким или неестественным в другом, поэтому необходимо опустить

некоторые элементы, чтобы сохранить естественность звучания. При переводе текстов с английского на русский язык опускается перевод артиклей, вспомогательных глаголов, местоимений и других грамматических элементов, которые не являются необходимыми для понимания смысла или отсутствуют в языке перевода [2]. Примеры грамматических опущений: *I'm having a business meeting in 20 minutes.* – У меня деловая встреча через 20 минут. (В целевом тексте опускается перевод артикля и глагола). *How many doors are there in the house?* – Сколько входных дверей в доме? (При переводе опущена конструкция *are there*).

**Лексические опущения.** Устранение отдельных слов или словосочетаний, которые дублируют информацию или являются неуместными [1]. Например, *People are sick and tired of hearing my happy laughter* – Люди устали слушать мой радостный смех. В исходном тексте дублируется информация: *sick and tired*, поэтому при переводе использовали опущение и в целевом тексте употребили только слово *устали*. *He ran quickly and rapidly.* – Он быстро бежал. В данном примере также применяется лексическое опущение, т.к. в оригинальном тексте дублируется информация: *quickly and rapidly*.

**Смысловые опущения.** Если смысл очевиден из контекста, при переводе опускаются некоторые фрагменты текста, которые не несут существенной смысловой нагрузки или являются излишне детализированными для восприятия целевой аудиторией [4]. Однако, необходимо соблюдать осторожность, чтобы не исказить основное содержание. *'Would anyone like some coffee?' There were nods all around.* – «Кофе?» Все утвердительно кивнули. При переводе данного текста опущена фраза *Кто-нибудь желает*, т.к. смысл понятен из контекста.

**Стилистические опущения.** Опущение может быть использовано для достижения большей лаконичности, выразительности или определенного стилистического эффекта. Также при переводе опускаются стилистические элементы, которые не соответствуют нормам и традициям языка перевода [3]. Например, опущение повторений, риторических вопросов или специфических образных выражений. *'I'll serve some coffee, 'Karen offered quietly, and scrambled to her feet.* – «Я сделаю кофе», – тихо предложила Карэн и встала. В данном примере при переводе выражения *scrambled to her feet* применяется стилистическое опущение и в тексте перевода употребляется только глагол *встала*, т.к. дословный перевод фразы *встать на ноги* в русском языке имеет другую стилистическую окраску.

Несмотря на полезность, опущение при переводе следует применять с осторожностью. Необоснованное или чрезмерное использование опущений может привести к искажению смысла, т.к. важные детали исходного

текста могут быть утрачены; чрезмерному упрощению, что может сделать текст перевода менее выразительным; недостаточному количеству информации, что может затруднить понимание текста целевой аудиторией [5].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что опущение является важным инструментом в арсенале переводчика, позволяющим создавать более адекватные и естественные переводы. Однако, как и любая переводческая трансформация, опущение требует внимательного и осознанного применения. Переводчик должен тщательно оценивать контекст, учитывая языковые, культурные и стилистические особенности, чтобы избежать искажения смысла и потери важных деталей исходного текста. Оптимальное сочетание опущения с другими переводческими приемами позволяет достичь высокого качества перевода и обеспечить эффективную коммуникацию между разными культурами.

### **Список литературы**

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Минск : РИВШ, 2023. – Ч. 2. – 216 с.
2. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. – Минск : РИВШ, 2019. – 268 с.
3. Основы перевода : учеб. пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. : ил.
4. Слепович, В. С. Курс перевода (английский-русский язык) = Translation course : учебник. – Минск : ТетраСистемс, 2013. – 317 с.
5. Freed, J. Nobody does it better / J. Freed. – New York : Harlequin Books, 1997. – 296 p.